

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 18

Quatrième section du texte

Voici la quatrième section du texte, toujours volontairement courte, afin de nous donner le temps d'intégrer ce que nous avons vu précédemment.

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

Feuille d'exercice et traduction française¹

Cet extrait doit être utilisé pour apprendre à s'immerger dans le texte et s'habituer à repérer les repères. Ensuite, la partie "analyse", permet de vérifier si notre repérage est le bon.

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱེས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
བྱམས་པས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱེས་སོ། །

Telles furent ses paroles et le grand être, le bodhisattva Maitreya répondit ainsi au vénérable Shâriputra :

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Analyse

Dans cet extrait de texte, les particules et les différents “marqueurs” (marque du pluriel, mot qui indique un discours rapporté, etc.) sont isolés entre le signe “+” et surligné en rouge.

Dans un segment (ou groupe de mots), les mots sont séparés par un tiret pour faciliter leur apprentissage.

Pour un résumé grammatical qui présentent les trois particules majeures, génitif, ergatif-instrumental et oblique, [cliquez sur ce lien](#).

[དེ་སྐད་+ཅེས་] [སྟེན་པ་+དང་] | [བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་-སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་-བྱམས་པ་+ས་] [ཆོ་དང་ལྡན་པ་] [ལ་ར་བུ་ཉི་འེ་+བྱ་+ལ་] [འདི་སྐད་ཅེས་] [སྟེན་+སོ] | |

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

དེ་སྐད་	cette parole
ཅེས་	particule, marque du discours rapporté
སྟེན་པ་	dit, énoncé
དང་	et
བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་	bodhisattva
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་	mahāsatva
བྱམས་པ་	Maitreya
ཆོ་དང་ལྡན་པ་	vénérable
ལ་ར་བུ་ཉི་འེ་བྱ་	Śāradvatīputra, fils de Śāri
སྟེན་	dit, énoncé